

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 62 (1989)

**Heft:** 8: Il retoromantsch : ina da nossas quatter linguas naziunalas = Das Rätoromanisch : unsere vierte Landessprache = Le rhéto-roman : notre quatrième langue nationale = Il romancio : la nostra quarta lingua nazionale = Romansh : Switzerland's fourth national language

**Artikel:** Älteste und jüngste Schriftzeugnisse der rätoromanischen Sprache

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-774186>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Älteste und jüngste Schriftzeugnisse der rätoromanischen Sprache

42 L'emprim'ovra stampada en rumantsch cun la translaziun da Jachiam Bifrun da Samedan è il Nov Testament en ladin stampà il 1560 a Basilea. El po vegnir contemplà en la Chesa Planta a Samedan.

43 A la pli veglia litteratura rumantscha appartegna er la bibla «en la lingua da l'Engiadina bassa» dal 1679 che sa chatta en il museum a Scuol. Schebain ch'i vegn discurren rumantsch dapi passa duamilli onns en il territori dal chantun Grischun, derivan las pli veglias funtaunas scrittas mantegnidas pir dal 16avel tschientaner. Ubain che la lingua vegniva duvrada fin lura cunzunt sco med da communicaziun oral u che tscherts documents èn ids a perder u vegnids destruids

42 Erstes Druckwerk in romanischer Sprache in der Übersetzung durch Joachim Bifrun aus Samedan ist das 1560 in Basel gedruckte Neue Testament in ladinischer Sprache. Das Buch kann in der Chesa Planta in Samedan besichtigt werden.

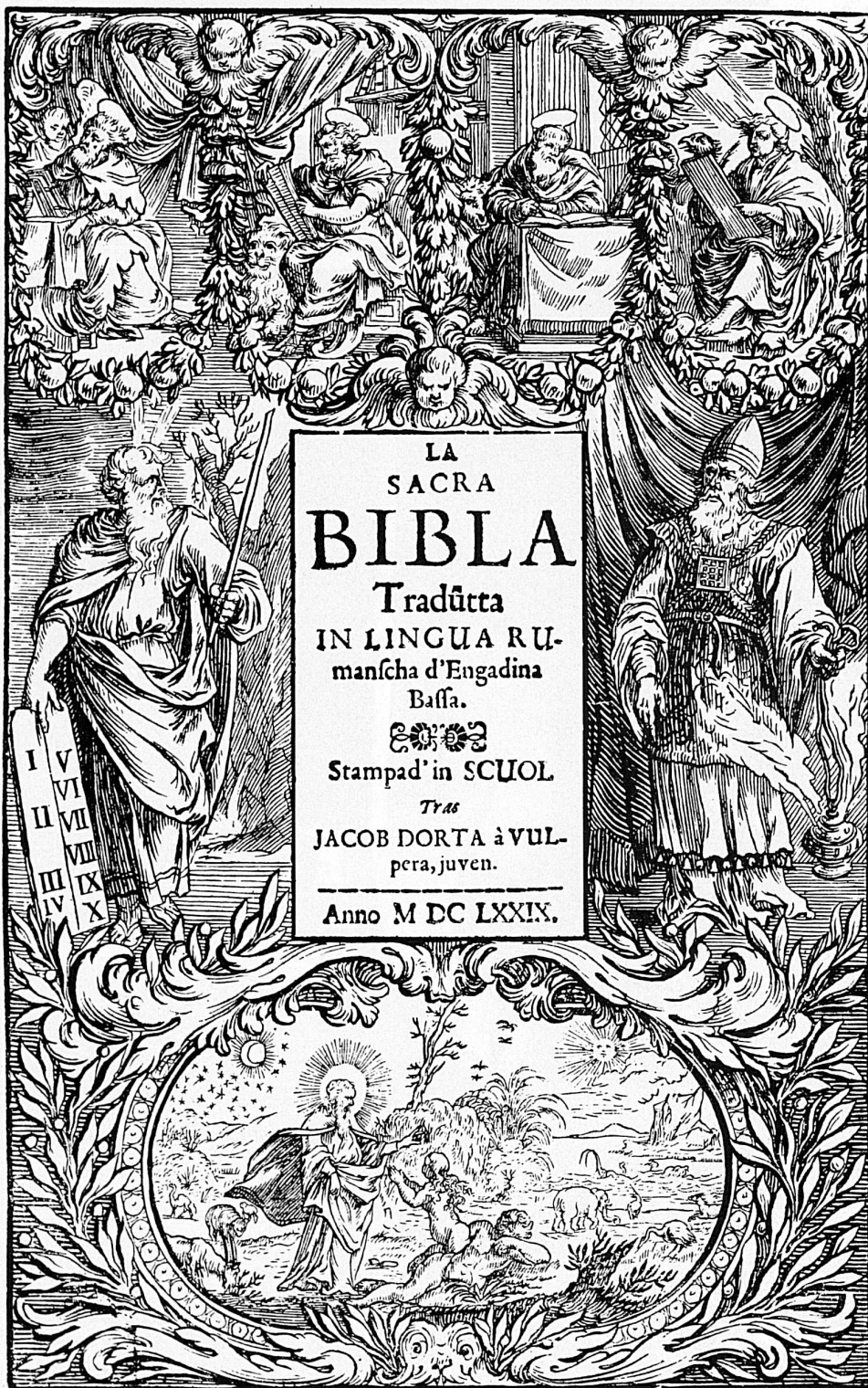
43 Zum ältesten Schrifttum des Romanisch gehört ebenfalls die Bibel «in der Sprache des Unterengadins» von 1679, die im Museum in Scuol aufbewahrt ist. Obwohl Rätoromanisch seit über zweitausend Jahren im Gebiet des Kantons Graubünden gesprochen wird, stammen die ältesten erhaltenen schriftlichen Zeugnisse erst aus dem 16. Jahrhundert. Entweder war die Sprache bis zu diesem Zeitpunkt vor allem als mündliches Kommunikationsmittel gebräuchlich, oder es sind Schriften verlorengegangen oder zerstört worden

42 Le premier ouvrage imprimé en romanche est le Nouveau Testament traduit en ladin par Joachim Bifrun, de Samedan, et imprimé à Bâle en 1560. Le volume est exposé à la «Chesa Planta» à Samedan.

43 Parmi les plus anciens imprimés romanches, il faut citer aussi la Bible «dans la langue de la Basse-Engadine» de 1679, qui est conservée au Musée de Scuol. Bien que les origines de la langue rhéto-romane remontent à plus de deux mille ans, les plus anciens écrits ne datent que du XVI<sup>e</sup> siècle. Il faut en conclure que le romanche n'était jusqu'alors qu'un moyen oral de communication, ou que des écrits furent perdus ou détruits

42 La prima opera a stampa in romancio è il Nuovo Testamento tradotto da Joachim Bifrun di Samedan in lingua ladina e stampato nel 1560 a Basilea. Il volume è esposto nella «Chesa Planta» a Samedan.

43 Fra gli scritti più antichi in romancio figura pure la Sacra Bibbia del 1679, tradotta nella «lingua dell'Engadina bassa», conservata nel museo di Scuol. Malgrado che il romancio sia presente da oltre duemila anni sul territorio del cantone dei Grigioni, i più antichi documenti scritti risalgono soltanto al secolo XVI. Possiamo quindi ritenere che fino a quel momento la lingua fosse usata soprattutto nella comunicazione orale, oppure che eventuale scritti siano andati persi o distrutti



44 Cun las metodas las pli modernas lavura la Lia rumantscha a Cuira vi da dicziunaris, translaziuns e l'intermediaziun d'infurmaziun davart la lingua rumantscha per ils meds da massa ils pli differents. Durant che questa fotografia è vegnida fatga han ins gist creà la noziun actuala «lavada da daners suspectus» (Geldwäscherei). Ultra da quai è la lavur d'animaziun, cunzunt en il territori linguistic sez, in'incumbensa decisiva da la Lia rumantscha.

45 En il Dicziunari Rumantsch grischun, la grond'ovra davart la lingua rumantscha, redegian linguists artitgels da dicziunaris davart l'entir stgazi da plects rumantsch cun agid da millis referenzas, extracts dad ovras litteraras ed ina gronda biblioteca

44 Die «Lia Rumantscha» in Chur arbeitet mit modernsten Methoden an Wörterbüchern, Übersetzungen und an der Informationsvermittlung über die rätoromanische Sprache für die verschiedensten Medien. Dabei müssen neue Wörter kreiert werden. Hier wird zum Zeitpunkt des Fototermins in der «Wort-Design»-Abteilung gerade der aktuelle Begriff «Geldwäscherei» geschaffen. Wesentlich für die Lia Rumantscha ist auch die Animationsarbeit, vor allem im Sprachgebiet selbst.

45 Im «Dicziunari Rumantsch Grischun», dem grossen Werk über die romanische Sprache, verfassen Sprachwissenschaftler mit Hilfe von Tausenden von Referenzen, Auszügen aus literarischen Werken und einer grossen Bibliothek Wörterbuchartikel zum gesamten romanischen Wortschatz

44 La «Lia Rumantscha», à Coire, collabore, selon les méthodes les plus modernes, à des dictionnaires, des traductions ainsi qu'à la diffusion d'informations sur la langue rhéto-romane pour les différents médias. De nouveaux mots doivent être créés. On est en train, dans la section «création des mots», de former le terme approprié pour exprimer le «blanchiment d'argent sale».

Essentiel pour la Lia Rumantscha est le travail d'animation au cœur du pays. 45 Dans le «Dicziunari Rumantsch Grischun», le grand ouvrage sur la langue rhéto-romane, des linguistes rédigent des articles de lexicographie romanche à l'aide de milliers de fiches, d'extraits d'œuvres littéraires et d'une riche bibliothèque

44 La «Lia Rumantscha», che ha la propria sede a Coira, dispone di modernissimi strumenti per l'allestimento di vocabolari, per la traduzione e per la trasmissione ai più svariati mass media di informazioni relative al romancio. Ad essa spetta pure il compito di creare neologismi. Al momento di scattare la nostra immagine ad esempio, nell'apposito servizio si stava elaborando un'unità lessicale corrispondente a «riciclaggio di denaro sporco». Fra i compiti della Lia Rumantscha rientra anche il lavoro di animazione, soprattutto nel campo linguistico.

45 Con l'aiuto di migliaia di referenze, di estratti da opere letterarie e di una voluminosa biblioteca, i glottologi che curano il «Dicziunari Rumantsch Grischun», l'importante opera dedicata alle lingue romance, formulano i lemmi relativi all'intero patrimonio linguistico romancio

